

Recherches sur Diderot et sur l'Encyclopédie

37 (2004)
Cyclopaedia

Pierre Chartier

Présentation de ce numéro particulier

Avertissement

Le contenu de ce site relève de la législation française sur la propriété intellectuelle et est la propriété exclusive de l'éditeur.

Les œuvres figurant sur ce site peuvent être consultées et reproduites sur un support papier ou numérique sous réserve qu'elles soient strictement réservées à un usage soit personnel, soit scientifique ou pédagogique excluant toute exploitation commerciale. La reproduction devra obligatoirement mentionner l'éditeur, le nom de la revue, l'auteur et la référence du document.

Toute autre reproduction est interdite sauf accord préalable de l'éditeur, en dehors des cas prévus par la législation en vigueur en France.

revues.org

Revues.org est un portail de revues en sciences humaines et sociales développé par le Cléo, Centre pour l'édition électronique ouverte (CNRS, EHESS, UP, UAPV).

Référence électronique

Pierre Chartier, « Présentation de ce numéro particulier », *Recherches sur Diderot et sur l'Encyclopédie* [En ligne], 37 | 2004, mis en ligne le 01 septembre 2007. URL : <http://rde.revues.org/index2503.html>

DOI : en cours d'attribution

Éditeur : Société Diderot

<http://rde.revues.org>

<http://www.revues.org>

Document accessible en ligne sur :

<http://rde.revues.org/index2503.html>

Document généré automatiquement le 23 janvier 2012. La pagination ne correspond pas à la pagination de l'édition papier.

Tous droits réservés

Pierre Chartier

Présentation de ce numéro particulier

1 Notre revue, assurément, a toujours fait honneur à son intitulé, *Recherches sur Diderot et sur l'Encyclopédie*. Tout Diderot et toute l'Encyclopédie, sous tous leurs aspects, tels sont notre champ et notre double objet, soulignés par la répétition intentionnelle de la proposition sur. Mais rarement RDE n'a autant justifié son titre, dans son ampleur, qu'à l'occasion de ce numéro 37. Nous nous proposons, en effet, d'augmenter d'une importante traduction le dossier historique et scientifique sur les origines du grand dictionnaire.

Cette question, on le sait, a été étudiée par bien des chercheurs, de Georges May avant la guerre, à Franco Venturi, Arthur M. Wilson, John Lough, Jacques Proust, Franck Kafker, Marie Leca-Tsiomis, Yoichi Sumi, ainsi qu'Annie Becq. Que ceux qui ne sont pas mentionnés dans cette brève liste veuillent bien ne pas nous en tenir rigueur ; ce chantier en cours est éminemment collectif.

Aujourd'hui RDE présente la traduction de la Préface de la *Cyclopaedia* d'Ephraïm Chambers, que vient de mener à bien Michel Malherbe, et à laquelle il joint ses commentaires. Ce travail si utile sera avantageusement mis en regard du texte originel de cette Préface, publié par Annie Becq en 1983 dans *Autour de l'Encyclopédie. Textes et documents*, Société française d'étude du XVIIIe siècle, fascicule qui procurait également la reproduction du premier Prospectus de l'Encyclopédie, publié en 1745. Le lecteur trouvera d'ailleurs plus loin le tableau de la connaissance inclus dans ce Prospectus et traduisant celui que Chambers donna dans sa Préface.

Au moment où la direction des Sciences Humaines du CNRS a supprimé sa subvention annuelle à RDE (et à tant d'autres, mais est-ce une consolation ?), on soulignera l'intérêt considérable que constituent les traductions en langues naturelles et leur étude. S'il est vrai, comme l'a fait savoir une fort belle publication interne à cette institution, que l'un des critères qui ont présidé aux récentes coupes financières est la fréquence des citations dans des « revues de référence » françaises et anglo-saxonnes, la question qui est soulevée – parmi beaucoup d'autres, mais nous y reviendrons – est celle des langues dans, par lesquelles et à propos desquelles on effectue la recherche. En ce sens, loin d'être un pur processus technique de communication, analysable en termes de bibliométrie, la traduction est l'un des lieux privilégiés de la *pensée* et du *sens*. L'étude de l'Encyclopédie et de ses origines le montre avec éclat. qui se flatte de publier en français – langue internationale des dix-huitiémistes – des auteurs étrangers et français, entend poursuivre dans cette voie. Aussi bien est-ce la seule qui convienne à une revue comme la nôtre, à son projet et à son ambition. Avec une pluridisciplinarité bien entendue, RDE est persuadée que le dialogue des langues (objet et *medium*) est l'une des clés de la recherche scientifique d'aujourd'hui et de demain.

CYCLOPÆDIA:
 OR, AN
 UNIVERSAL DICTIONARY
 OF
 ARTS and SCIENCES;
 CONTAINING
 The DEFINITIONS of the TERMS,
 and ACCOUNTS of
 The THINGS signify'd thereby,
 In the several ARTS,
 Both *LIBERAL* and *MECHANICAL*,
 And the several SCIENCES,
HUMAN and *DIVINE*:
 The Figures, Kinds, Properties, Productions, Preparations, and Uses,
 of Things *NATURAL* and *ARTIFICIAL*;
 The Rise, Progress, and State of Things *ECCLESIASTICAL*,
CIVIL, *MILITARY*, AND *COMMERCIAL*:
 With the several Systems, Sects, Opinions, *etc.* among Philosophers, Divines,
 Mathematicians, Physicians, Antiquaries, Criticks, *etc.*

The Whole intended as a Course of Antient and Modern LEARNING

Compiled from the best authors, Dictionaries, Journals, Memoirs,
 Transactions, Ephemerides, *etc.* in several Languages.

In TWO VOLUMES.

By *E. CHAMBERS* Gent.

Floriferus ut apes in salibus omnia libant,
Omnia nos ————— *LUCRET.*

VOLUME the FIRST.

LONDON:
 Printed for James and John Knapton, John Darby, Daniel Midwinter,
 Arthur Bettesworth, John Senex, Robert Gosling, John Pemberton, William and
 John Innys, John Osborn and Tho. Longman, Charles Rivington, John Hooke,
 Ranew Robinson, Francis Clay, Aaron Ward, Edward Symon, Daniel Browne,
 Andrew Johnston, and Thomas Osborn, M.DCC.XXVIII.

Pour citer cet article

Référence électronique

Pierre Chartier, « Présentation de ce numéro particulier », *Recherches sur Diderot et sur l'Encyclopédie* [En ligne], 37 | 2004, mis en ligne le 01 septembre 2007. URL : <http://rde.revues.org/index2503.html>

Droits d'auteur

Propriété intellectuelle

Licence portant sur le document : Propriété intellectuelle